

УДК [81'243:81'36:81'246.2]-13
DOI: 10.36979/1694-500X-2025-25-6-75-78

**КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ КАК МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЙ ПРИЁМ
ПРИ ОБУЧЕНИИ ГРАММАТИКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА**

Г.А. Вахитова

Аннотация. Рассматривается контрастивный анализ как методологический приём, направленный на повышение эффективности обучения грамматике иностранного языка в билингвальной аудитории. Подчёркивается актуальность темы в условиях увеличения числа билингвов и описываются типичные грамматические трудности, с которыми сталкиваются учащиеся при изучении английского языка. Исследование основано на сопоставительном и аналитическом подходах и включает анализ интерференционных ошибок, возникающих в результате расхождений в грамматических системах. Особое внимание уделяется грамматическим категориям, вызывающим наибольшие затруднения: артиклям, временам, порядку слов и вспомогательным глаголам. На основе результатов анализа формулируются дидактические рекомендации, способствующие формированию метаязыкового мышления и устойчивых грамматических навыков. Перспективы дальнейшего исследования связаны с разработкой адаптированных учебных материалов и экспериментальной проверкой эффективности контрастивного подхода в билингвальной среде.

Ключевые слова: контрастивный анализ; билингвизм; грамматика; английский язык; интерференция; методика преподавания; языковое сознание; русский язык; кыргызский язык; грамматические ошибки.

**КОНТРАСТИВДИК АНАЛИЗ – БИЛИНГВАЛДЫК ШАРТТА
ЧЕТ ТИЛДИН ГРАММАТИКАСЫН ҮЙРӨТҮҮДӨГҮ
МЕТОДОЛОГИЯЛЫК ЫКМА КАТАРЫ**

Г.А. Вахитова

Аннотация. Макалада контрастивдик анализ билингвалдык аудиторияда чет тилдин грамматикасын үйрөтүүнүн натыйжалуулугун жогорулатууга багытталган методологиялык ыкма катары каралат. Билингвдердин саны көбөйүп жаткан шартта теманын актуалдуулугу белгиленип, англис тилин үйрөнүүдө окуучулар туш болгон типтүү грамматикалык кыйынчылыктар сүрөттөлөт. Изилдөө салыштырма жана аналитикалык ыкмаларга негизделип, грамматикалык системалардын айырмачылыктарынан келип чыккан интерференциялык катачылыктардын анализин камтыйт. Эң көп кыйынчылык жараткан грамматикалык категорияларга өзгөчө көңүл бурулат: артиклдер, убакыт формалары, сүйлөмдөгү сөз тартиби жана жардамчы этиштер. Анализдин жыйынтыгында метатилдик аң-сезимди жана туруктуу грамматикалык көндүмдөрдү өнүктүрүүгө багытталган дидактикалык сунуштар берилет. Мындан аркы изилдөөлөрдүн келечеги адаптацияланган окуу материалдарын иштеп чыгуу жана контрастивдик ыкманын билингвалдык чөйрөдөгү натыйжалуулугун эксперименталдык түрдө текшерүү менен байланыштуу.

Түйүндүү сөздөр: контрастивдик анализ; билингвизм; грамматика; англис тили; интерференция; окутуу методикасы; тил аң-сезими; орус тили; кыргыз тили; грамматикалык катачылыктар.

CONTRASTIVE ANALYSIS AS A METHODOLOGICAL APPROACH TO TEACHING FOREIGN LANGUAGE GRAMMAR IN A BILINGUAL CONTEXT

G.A. Vakhitova

Abstract. The article explores contrastive analysis as a methodological tool aimed at enhancing the effectiveness of teaching foreign language grammar in bilingual classrooms. The relevance of the topic in the context of the growing number of bilinguals is highlighted. Typical grammatical difficulties encountered by learners of English are described in the article. The study is based on comparative and analytical approaches and includes the examination of interference mistakes arising from differences between grammatical systems. Particular attention is given to problematic grammatical categories such as articles, tenses, word order, and auxiliary verbs. Based on the analysis, the article offers pedagogical recommendations that support the development of metalinguistic awareness and stable grammatical skills. The prospects for further research involve the development of adapted teaching materials and experimental validation of the contrastive approach in bilingual contexts.

Keywords: contrastive analysis; bilingualism; grammar; English language; interference; teaching methodology; language awareness; Russian language; Kyrgyz language; grammatical mistakes.

Современная лингводидактика всё чаще сталкивается с необходимостью учитывать особенности билингвального восприятия языка при усвоении учащимися иностранной грамматики. В условиях глобализации и расширения многоязычного образовательного пространства количество билингвов постоянно растёт, что требует адаптации методик преподавания к специфике их языкового сознания. Особую сложность для билингвальных учащихся представляет овладение грамматическим строем иностранного языка, поскольку грамматические нормы родного и второго языков активно взаимодействуют и могут вступать в конфликт, вызывая интерференции [1].

Одним из эффективных методологических приёмов, позволяющих преодолеть трудности грамматического усвоения, выступает контрастивный анализ – метод сопоставления языков с целью выявления сходств и различий в их грамматических системах. Применение контрастивного анализа способствует не только осознанию особенностей изучаемого языка, но и развитию метаязыкового мышления у обучающихся, особенно при работе с билингвальной аудиторией [2]. Обоснование эффективности контрастивного анализа как методологического приёма в обучении грамматике иностранного языка в билингвальной среде является основной целью, в рамках чего рассматриваются теоретические аспекты билингвизма, специфика грамматического усвоения, а также возможности

практического применения контрастивного анализа в учебном процессе.

Билингвизм, рассматриваемый как лингводидактическое явление, представляет собой устойчивое владение двумя языками и может формироваться как естественным путём (в условиях двуязычной семьи или общества), так и искусственным – в результате обучения [3, с. 34]. Он не является однородным: билингвы могут владеть обоими языками на разном уровне, использовать их в различных сферах и подвержены явлениям языковой доминантности. Одним из ключевых факторов, влияющих на успешность усвоения грамматики иностранного языка билингвами, является наличие языковой интерференции – переноса элементов одного языка на другой. Как отмечают исследователи, «грамматические ошибки в речи билингвов часто носят системный характер, обусловленный влиянием родного или второго языка, особенно в случае различий в морфологии и синтаксисе» [4; 5].

Контрастивный анализ как научный метод сформировался на пересечении лингвистики и педагогики в середине XX века и изначально был направлен на решение практических задач преподавания иностранных языков. Он был разработан с целью систематического выявления различий и сходств между двумя языками – изучаемым и уже известным учащемуся, прежде всего родным. Метод базируется на предпосылке, что значительная часть трудностей в овладении иностранным языком возникает именно

в тех случаях, когда между языковыми системами имеются существенные расхождения, и что, наоборот, сходства облегчают процесс усвоения. Таким образом, если заранее сопоставить структуру изучаемого языка с родным, можно предсказать потенциальные источники грамматических, лексических и фонетических ошибок и заранее выстроить стратегии их предотвращения [6, с. 22].

В лингводидактике контрастивный анализ выполняет три ключевые функции: диагностическую, прогностическую и коррекционную. Диагностическая функция заключается в выявлении тех грамматических и синтаксических элементов, которые представляют наибольшую сложность для учащихся. Прогностическая функция позволяет заранее определить типичные ошибки и трудности на основании анализа различий между языками. Коррекционная же функция заключается в выработке методических приёмов, направленных на преодоление этих затруднений через сравнение, осмысление и тренинг [7, с. 44].

Контрастивный анализ помогает развивать у обучающихся навык сознательного сопоставления языковых явлений и выстраивания индивидуальных стратегий их усвоения. Он особенно эффективен при работе с грамматикой, поскольку грамматические различия между языками часто становятся источником устойчивых ошибок. Например, учащиеся с родным русским или кыргызским языком при изучении английского сталкиваются с трудностями, связанными с отсутствием категории артикля, различиями в порядке слов и системе времён [8, с. 13]. Эти факторы приводят к интерференционным ошибкам, которые можно выявить и классифицировать через сопоставление грамматических структур. Различение позитивного и негативного языкового переноса позволяет преподавателю гибко выстраивать учебный процесс, ориентируясь как на зоны риска, так и на ресурсы билингвального опыта учащихся.

В настоящем исследовании применяются сопоставительный, аналитический и описательный подходы. Рассматриваются языковые пары русский/кыргызский – английский, что обусловлено языковой ситуацией в Кыргызской

Республике, где учащиеся функционируют в условиях устойчивого двуязычия [9, с. 46]. Английский преподаётся как иностранный, тогда как русский и кыргызский используются в быту и образовании. Контрастивный анализ в этом контексте позволяет выявить системные различия в грамматике, в том числе отсутствие артиклей, особенности порядка слов, функционирование временных форм и вспомогательных глаголов. Исследование включало несколько этапов: отбор проблемных грамматических категорий, их сопоставление в английском и русском/кыргызском языках, интерпретация различий с точки зрения учебной сложности, а также формулировка дидактических рекомендаций. Это позволило адаптировать содержание обучения с акцентом на те различия, которые чаще всего вызывают ошибки и требуют специальной проработки.

На основе анализа типичных грамматических затруднений, возникающих у билингвов в процессе изучения английского языка, было установлено, что большинство ошибок носят интерференционный характер и непосредственно связаны с влиянием родной грамматической системы. Это влияние проявляется в переносе грамматических правил и конструкций с первого языка на иностранный, что особенно заметно при наличии существенных структурных различий между ними. Интерференция может проявляться как на уровне морфологии, так и синтаксиса и зачастую приводит к устойчивым ошибкам, трудным для самокоррекции без направленного педагогического вмешательства.

Наиболее частыми грамматическими трудностями для билингвов, владеющих русским и/или кыргызским языком, являются употребление артиклей, выбор времён глагола, соблюдение фиксированного порядка слов и построение вопросительных и отрицательных предложений. Артикли как грамматическая категория полностью отсутствуют в обеих родных системах, что делает их усвоение особенно сложным. Учащиеся часто опускают артикли или используют их неправильно, не осознавая различий между определённой и неопределённой (например: He is teacher вместо He is a teacher).

Также значительные сложности вызывает система английских времён, в частности различия между простыми и совершенными формами, что требует развитого временного анализа и понимания аспектуальности – категории, мало представленной в родных языках учащихся. Вследствие чего учащиеся допускали частые ошибки при выборе временной формы (например: I am go to school yesterday, вместо I went to school yesterday). Дополнительные затруднения возникают при построении предложений: в английском языке строгий порядок слов (SVO) является обязательным элементом грамматической нормы, тогда как в русском и кыргызском допускается вариативность, обусловленная интонацией и логическим ударением. Это приводит к нарушениям синтаксической структуры в английской речи билингвов (To the shop went she вместо She went to the shop). Также нередки ошибки в использовании вспомогательных глаголов, особенно в вопросительных и отрицательных конструкциях (You like eapples? Вместо Do you like apples?), где учащиеся часто склонны опускать вспомогательные элементы или заменять их прямым порядком слов, характерным для родного языка. Осознание и целенаправленный анализ этих ошибок на уроке, особенно с использованием приёмов контрастивного анализа, позволяет учащимся не только устранить конкретные неточности, но и развивать более глубокое понимание грамматических закономерностей английского языка.

Применение контрастивного подхода требует методической гибкости и осознанного включения в учебный процесс. Эффективной формой работы являются задания, направленные на сопоставление грамматических конструкций, исправление типичных ошибок и осмысленное использование языковых аналогий. Упражнения, включающие перевод, визуальные таблицы, грамматические схемы и рефлексии, формируют устойчивые грамматические навыки и развивают языковое мышление. Важно, чтобы обучение сопровождалось осмысленным анализом различий, а не механическим заучиванием правил.

Подводя итоги, можно сделать вывод, что контрастивный анализ должен рассматриваться

как необходимый компонент методики обучения грамматике иностранного языка в билингвальной аудитории. Его внедрение в образовательную практику позволяет повысить осознанность усвоения грамматических структур, минимизировать интерференционные ошибки и сформировать у учащихся глубокое понимание языковых закономерностей в условиях многоязычия.

Поступила: 14.05.2025;

рецензирована: 28.05.2025; принята: 30.05.2025.

Литература

1. James C. Contrastive Analysis / C. James. London: Longman, 1980. 287 p. URL: <https://archive.org/details/contrastiveanaly00jame> (дата обращения: 26.05.2025).
2. Джеймс К. Контрастивный анализ / К. Джеймс; пер. с англ.; под ред. В.Н. Ярцева. М.: Прогресс, 2001. 2–10 с.
3. Грожан Ф. Билингвизм: жизнь и реальность / Ф. Грожан. М.: Языки славянской культуры, 2012. 296 с.
4. Полюжин А.М. Контрастивная лингвистика: теория и практика / А.М. Полюжин. Новосибирск: НГПУ, 2012. 10–32 с.
5. Халилова Р.И. Билингвизм и особенности усвоения грамматических структур иностранного языка / Р.И. Халилова // Вестник Чеченского гос. ун-та. 2019. № 3 (37). С. 124–129.
6. Odlin T. Language Transfer: Cross-Linguistic Influencing Language Learning / T. Odlin. Cambridge: Cambridge University Press, 1989. 264 p. URL: <https://10.1017/CBO9781139524537> (дата обращения: 26.05.2025).
7. Иванцова Н.А. Особенности контрастивной лингвистики и её практическое применение в обучении иностранным языкам / Н.А. Иванцова, Е.Д. Лазицкая // Вестник ИргТУ. 2013. № 6 (77). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-kontrastivnoy-lingvistiki-i-ee-prakticheskoe-primeneniye-v-obuchenii-inostrannym-yazykam> (дата обращения: 26.05.2025).
8. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс / Е.Н. Соловова. М.: Просвещение, 2006. 271 с.
9. Савко Н.В. Применение контрастивного анализа в обучении иностранным языкам / Н.В. Савко // Иностранные языки в школе. 2016. № 7.